

Índice

Geleitwort von Burkhard Jung, Oberbürgermeister der Stadt Leipzig	11
Prólogo de Guillermo Nielsen, Embajador de la República Argentina en Alemania	13
Prólogo de Álvaro Rojas Marín, Embajador de la República de Chile en Alemania.....	15
Prólogo de los editores	17
Friedhelm Schmidt-Welle	
El estado actual de los estudios culturales latinoamericanos	19
Michael Rössner	
Traducción, translación, translatio, transcriptio...	
Reflexiones sobre un concepto actual de la discusión en las ciencias culturales	33
Vittoria Borsò	
Europa y América o la inquietud del espacio.	
Hacia una lectura transversal y transrelacional del espacio.....	45
Carlos Rincón	
Carpentier “francés”	67
Rolf Kloepfer	
Ohnmacht öffentlicher Kommunikation und Macht der Literatur.	
Der Fall <i>Weekend en Guatemala</i> von Miguel Ángel Asturias	81
Walter Bruno Berg	
<i>El paraíso en la otra esquina:</i> exotismo e resistência na pintura e na literatura (considerações a partir de Deleuze e de Vargas Llosa)	99
Dieter Ingenschay	
Manaus – la ciudad amazónica como ciudad literaria	
(Apuntes sobre las novelas de Milton Hatoum y Francisco José Viegas)	113
William Luis	
“Aire puro me gusta el aire puro”: <i>P.M., Lunes de Revolución</i> , Afro-Cubans, and the Writing of Guillermo Cabrera Infante’s	
<i>Tres tristes tigres</i>	125

Janett Reinstädler	
<i>Los jíbaros progresistas: estrategias para entrar y salir de la colonialidad en el teatro puertorriqueño del siglo XIX</i>	145
María Caballero Wangüemert	
<i>Puerto Rico en la encrucijada postcolonial: un país entre dos mundos</i>	159
Roberto Hozven	
<i>Borges, agonismo y epigonía</i>	175
Reiner Hedrich	
<i>Borges, die Intertextualität und ihre Simulation: Das reale und das virtuelle Gedächtnis der Literatur</i>	181
Laura Silvestri	
<i>Jorge Luis Borges: en principio era la traducción.....</i>	193
Elide Pitarello	
<i>Voces desde un monumento: Fuente de Médicis de Guillermo Carnero</i>	203
Clemens A. Franken	
<i>Osvaldo Soriano y su detective-periodista</i>	215
Claudia Gatzemeier	
<i>¿El futuro de la literatura – la literatura del futuro? Anotaciones sobre la literatura digital.....</i>	225
René Ceballos	
<i>Crack: recodificación literaria finisecular en México.....</i>	237
Cornelia Sieber	
<i>¿Traidoras y criminosas? Los cambios en la percepción histórica de intermediarios culturales durante la expansión ibérica</i>	247
Carlo Klauth	
<i>Construcción de historia en el contexto de la Conquista de México. El caso de la <i>Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España</i> de Bernal Díaz del Castillo</i>	261
Annegret Richter	
<i>¿Historia universal vs. historia local? Estrategias transculturales en la obra historiográfica de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl</i>	271
Claudia Angehrn	
<i>In-Between of lettering, picture and sound: Carlfriedrich Claus</i>	279

Wilfried Floeck	
La Ilustración entre la literatura y el arte.	
Aspectos de intermedialidad en la obra de Francisco de Goya.....	295
Ruth Fine	
Reflexiones en torno a la literatura de conversos:	
un caso de hibridez aurisecular	309
Susanna Regazzoni	
La Condesa de Merlin.	
Una reflexión entre el pensamiento colonizado y el colonizador	321
Claudia Gronemann	
<i>Writing the Scene of Speaking – Gender and Modernity</i>	
in Textual Perspective: ‘Staging’ Male and Female Behavior	
in the Spanish Eighteenth-Century.....	333
Gabriele Pisarz-Ramírez	
Transculturation in Colonial North America:	
William Byrd’s <i>History of the Dividing Line</i>	345
Rafael Olea Franco	
Mestizaje lingüístico en la literatura mexicana del siglo XIX	355
Álvaro Rojas Marín	
La transculturalidad del primer científico chileno.	
Abate Juan Ignacio Molina (1740-1829)	365
Réda Bensmaïa	
Retour d’Algérie ou Derrida en <i>Mal d’archive(s)</i>	375
Hafid Gafaïti	
Langue, Nation et hybridité culturelle.	
Déconstruction du discours identitaire dans le Maghreb postcolonial	385
Hassan Wahbi	
Commencements. Rencontre avec un penseur de l’altérité :	
Abdelkebir Khatibi (Témoignage)	399
Charles Bonn	
Les fonctions de l’absence et de l’ailleurs générique dans <i>Nedjma</i>	405
Khalid Zekri	
Autour des littératures post(-)coloniales maghrébines.....	413

Mourad Yelles	
Mythologies urbaines : la ville métisse.	
Lieux et banlieues de l'interculturel dans le roman algérien	427
Zohra Mezgueldi	
Le corps/texte dans <i>La mémoire tatouée</i>	443
Janos Riesz	
Celle « à qui nulle diversité n'échappe ». Lucie Cousturier (1876-1925) : peintre, critique et historienne de l'art, penseur du transculturel.....	453
Annegret Thiem	
Dialogue transculturel et transnational : Gisèle Pineau entre Créolité et Francité.....	465
Margarita Mateo Palmer	
Édouard Glissant y el pensamiento cultural caribeño: identidad rizomática, poética de la relación y transversalidad.....	475
Juliane Tauchnitz	
D'une vision caraïbe à une « multi-relation » globale : l'antillanité d'Édouard Glissant.....	485
Ute Seydel	
La conquista espiritual en el cine mexicano.....	495
Uta Felten	
Les mythes de Paris et leur déconstruction dans le cinéma français d'aujourd'hui	507
Tanja Schwan	
Du posthéroïsme à l'héroïsme pop. Culte et crise de la masculinité vers les fins de siècle 1900/2000 : <i>Mafarka le futuriste</i> de F.T. Marinetti (1909) et <i>Les particules élémentaires</i> de Michel Houellebecq (1998).....	517
Emilie Notard	
<i>Fluid Arguments</i> : entre collages et palimpsestes	527
Monika Schmitz-Emans	
Totentänze. Ein Comic über B. Traven als transkulturelle und transmediale Erzählung	539
Kian-Harald Karimi	
<i>La nuit dure longtemps mais le jour finit pour arriver</i> . Tropische Diktatoren auf dem Prüfstand hybrider Sprachlichkeit. <i>En attendant le vote des bêtes sauvages</i> von Ahmadou Kourouma und <i>El otoño del patriarca</i> von Gabriel García Márquez	557